

李安宅編譯

巫術與語言

商務印書館發行

李安宅編譯

巫術與語言

商務印書館發行

中華民國二十五年十一月初版

六五二五上

巫術與語言一冊

(21273)

每冊實價國幣叁角

外埠酌加運費郵費

編譯者 李安宅

發行人 王雲五

上海河南路

印刷所 商務印書館

上海河南路

發行所 商務印書館

上海及各埠

* 版 翻 *
* 權 印 *
* 所 必 *
* 有 究 *

(本書校對者殷師竹)

陸

編者序

萬物在自然界各爭一席之地，都是慘澹奮鬥底結果。這奮鬥底過程，即所謂天演。在天演裏面，而不與其他萬物相同的地方，乃是由於經驗底積累。此時此地的經驗，都積累起來，作為異時異地的參考，使下一代踏着上一代底前塵而邁進，便是所謂文化遺業。

傳遞文化遺業的機構，乃是語言與文字。

沒有語言，個人經驗是局部的，是臨時的，穿插不成輕靈可用的系統，與其他混混噩噩的動物沒有分別。而且即使個人偶有會心，也不會傳達出去，不能成為公產。人與其他動物的分野，即在人能利用語言作工具，既幫助了個人心理的清明發展（有象可憑），也能彼此傳達（有介可使），不使私的經驗限於私的範圍以內。這樣大家經驗積累起來的公共基金，更可一代一代再用語言為工具，來輔助直接經驗的教育，即傳即習，亦本亦利，繼長增高，而文化乃有高低貧富之分。

人因有語言而有文化，乃與其他動物分了家。繼而生事日繁，用心愈密，更在直接耳聞口說的語言以外，演變出脫離說者聽者時間地域等限制而獨立存在的符號，便是所謂文字。有文字然後有文野——文明與蠻野底分界在此。

有語言而有人類（無語言即無文化，使非人類），有文字而有文明，則語言與文字底功勞，是值得大書特書的。

但這有了豐功偉烈的語言與文字，也並不是純全無缺的。老實說，它們也造孽不淺。語言與文字害得我們陷入字眼底迷魂陣，而不能透視客觀界；將我們捆在虛名底套仙鎖以內，而失掉主觀的自由。小而「八股」是務，沒有真科學；大而名教所關，愛國而不能救（救國與掌國者利害相衝突），坐視家事不可收拾而不能改弦更張（更張便與傳統的禮教與禮教底代言人都有眼前的不利），背後都有摸不着，捉不住，欲繫無從下手，欲避沒有安全地帶的語言文字底魔力在作祟。因如語言造的虛界而使科學追尋根本不是問題的問題，或因奴隸的「忠」，命定的「安分守己」而不能征服環境之類。

語言文字底功勞，是被人承認的了，而且是承認得過分到了「敬惜字紙」且對於聖名而「諱

莫如深」了。語言文字底障礙，則被人習而不察，輕輕地忽略過去。「病病然後不病」，不自覺的病，乃是病入膏肓的病。

這樣病入膏肓的病，不論是和人智慧底運用，還是彼此相互的交通，都因時時刻刻避免不了語言文字，而使人時時刻刻作了不行自衛的犧牲品。我們在知識中與在彼此底了解中，不求起死迴生則已，求則必在語言文字上發生自覺。有了自覺——即使不是充分的自覺，沉痾已去大半。

所謂自覺，在消極方面，要覺到語言文字底障害；在積極方面，要分析語言文字底運用。積極的工夫，可以建設意義底邏輯消極的覺醒，可作這門學問底先驅——是一切清明思路底門限，是任何科學底始基。

我們要在這本小書裏一面消極地指明問題所在，使我們知道：對於這等問題沒有自覺，雖聲嘶力竭來提倡科學，科學也無從建設起來——因為任何科學所必經的門限沒有打通。我們也可以明白，口口聲聲破除迷信的人，也正有許許多多不自覺的迷信，充滿了思路底深處。在積極方面，既介紹一點分析這種問題的工具，也給這種問題一個細大不遺的綜合觀。工具還不算健全。因

爲這門科學還很幼稚，然而路線已在這裏有所指示，而且這面面俱到的綜合認識，更似乎是在全盤問題上必不可少的。

語言文字底阻障，本與極原始的巫術心理相因而來。只談語言文字，似乎太抽象，似乎與我們自己底文化傳統距離太遠；於是本書在敘述語言文字以前，首先介紹極簡單的巫術心理——即採取了傅雷茲爾 (Fraser) 底問架，而用眼前實例來加以補充。語言經過了意義的分析以後（這裏採取的是呂嘉慈 I. A. Richards，歐格頓 C. K. Ogden，與馬林諾斯基 B. Malinowski 諸氏），便該查其全體，看看有多少複雜的問題都與語言有關；於是最後遂譯雅禮 大學教授人類學而兼語言學大家司皮耳氏 (Edward Sapir) 底一篇傑作，以啓讀者異趣同歸的探討之門。

關於產生本書的歷史，前兩章是在民國二十年印過單行本的，取名曰語言底魔力。單本出世以後，曾有過關於這題目進一步的介紹，在理智的語言一方面，有商務印書館出版的意義學；在情感的語言一方面，有世界書局出版的美學；在巫術與其相關的社會學各方面，則有馬林諾斯基氏兩種人類學傑作底合併譯本巫術科學宗教與神話，也在商務出版，以後更與司氏有直接的接

觸得窺哲學意味以外語言學各問題之門，且適值語言底魔力售罄，因併入譯文「語言底綜合觀」，改名爲巫術與語言，再付出版。這一點點的紹介，雖然在這類題目上不過是蒼海之一粟，然所介紹的東西，都是現階段這類知識底最高峯，則是差可向讀者告慰的一點。

讀者倘因這一點點的紹介而發生了興趣，或激動了反感，而進行專精的研究，不管結論是否相同，工夫是不會白費的——實際，會使知識底壽命延長幾多年。

有一點關於這類研究的消息，也許是讀者樂意知道的，特就便報告一下。第一，先說書目。

以上所談意義學與美學列舉的書目以外，在英國發動意義研究的權威之一，呂嘉慈氏又有三種新著出版。一爲基本運思法（*Basic Rules of Reason*），用「基本英語」寫，爲「心靈雜誌小叢書」（*Payle Miniatures*）之一，一九三三年出版，可說是繼續理知語言的研究。一爲論想像（*哥爾利治論想像*（*Coleridge on Imagination*）一九三五年在紐約出版；自謂開發哥爾利治文學批評而光大之，較已著文學批評原理（*Principles of Literary Criticism*）爲進步，可以說是繼續情感語言底研究。然讀者不讀文學批評原理未必會欣賞此書，倘取世界書局出

版之美學作為準備，亦一捷徑。呂氏最近一書，亦為「心靈雜誌小叢書」之一，名東西教學與基本英語（*Basic in Teaching East and West*），論「基本英語」在教育上之功用，暢談語言與翻譯，且有一章專及中國教育。讀者頂好是不管結論是否同意（而且也不應該同意），而擷取其使人深思處，這也就是打破語言文字障的方法之一。

第二，再說意義研究的趨勢。

關心語言文字底重要而研究意義，已經不只是宣傳提倡的時期，而是走入建設與運用的階段了。科學，特別是社會科學與心理科學，受了意義學底洗禮以後，一定會猛進一步。大勢所示，這個洗禮遲早是會舉行的。社會科學中關心意義問題的風氣，或自發的，或被影響的，已有顯著的活動。就個人所知，司皮耳教授除了分析文化以外，更無時不將文化人類學所用的基本字眼窮究其義，使之不成深入研究的細腳石。支加哥大學瓦諾（*William Lloyd Warner*）教授，則因呂氏底影響，要採取分析意義成為片段的辦法，來將文化分析成片段，來看各種因素底分合關係與運用。他自己所影響的徒衆，可以說都有意義的自覺。

目錄

編者序

第一章 巫術底分析……………一

一 巫術底原理與種類……………二

二 感致巫術……………三

三 染觸巫術……………七

四 巫術在歷史上的地位……………一〇

第二章 語言底魔力……………一三

一 語言底一般能力	一三
二 文字底特殊能力	一五
三 名底能力	一六
四 語言文字障	二〇
五 理論的分析	二四

第三章 語言底綜合觀(譯文).....三一

一 語言底一般屬性	三二
甲 音	三二
乙 音系單位	三四
丙 文法結構	三六
二 語言底心理屬性	三八

甲	符號系統	三八
乙	與經驗相混	四一
丙	情感表現	四二
丁	口語底代替	四三
三	語言底起源	四四
四	語言底功能	四七
甲	思想傳達與表情	四七
乙	社會化	四八
1	共同語言	四八
2	有話可說	五〇
3	文化遺業	五〇
丙	個性化	五一

五 語言底分類.....五三

甲 按結構方面來分.....五三

子 字底綜合程度.....五三

1 獨立型.....五三

2 弱綜合型.....五四

3 純綜合型.....五四

4 複綜合型.....五五

丑 字底變化程度.....五五

1 獨立型.....五六

2 膠着型.....五六

3 曲折型.....五六

4 內變型.....五七

寅 文法關係……………五八

乙 按歷史關係來分……………五九

六 語言底演變……………六二

甲 本身的演變……………六三

1 字音底變……………六三

2 結形底變……………六三

3 字眼底變……………六三

乙 外來的演變……………六四

1 外來的字眼……………六四

2 外來的字音……………六五

3 外來的結構……………六六

七 語言與文化……………六八

目錄

甲 方式上無顯然聯帶關係……………六八

乙 內容上則與文化有關……………六九

八 特種語言與社會……………七一

甲 忌諱……………七一

乙 秘密語……………七一

丙 手勢……………七二

九 語言國家主義與國際主義……………七三

附錄 語言分佈統計概要

巫術與語言

思想創造語言而後超過語言，但語言又轉過頭來禁錮思想。——Jean Piaget.

第一章 巫術底分析

迷信總是中國當代社會問題之一吧？『破除迷信！』『破除迷信！』口號喊了好久了，究竟怎樣破除法呢？據說一切東西成了羣衆現象以後，便非幾個口號或一紙公文就會轉移過來的；必有一種新的羣衆現象代替了舊的羣衆現象，舊的纔算剷除了。就像個人習慣一樣，一種新的習慣未行養成以前，舊的習慣縱有多少道學家底訓誨，不會輕易取消。風俗或羣衆現象是羣衆底習慣；謀其變遷，更非可以空談了事。不過提倡新的風俗，除了具體地改變生活條件以外，也可清清楚楚地擺出舊的風俗底理論根據與實際缺點等事實，來作改造社會價值的準備。譬如文言與白話之爭，

憑空立論好像雙方都可言之成理，但若一讀比較文學史，則知文字底演化過程，極其自然，用不着大驚小怪。即國粹家，只要有眼可看的，都可啞然失據，順流而下。

那麼，巫術是迷信底一種，是膠固着一般人心最厲害的一種迷信。我們若能揭出它在理論上的錯誤，實際上的可笑，再敍出它在過去歷史上的地位，也許使人相視而笑，不再被它所鎮懾了吧？請談巫術。

一 巫術底原理與種類

巫術以其施行的原理來分，可成兩種：一為感致巫術，根據同能致同的原理，是聯想底誤用；以爲相似的東西，都是同一的東西；二爲染觸巫術，根據接觸律的原理，也是聯想底誤用；以爲凡曾接觸的東西，永遠保持交互影響的關係。

若按施行的目的來說，也可分爲兩種：一爲白巫術或吉巫術，是求好的；二爲黑巫術或凶巫術，是用來害人的。一般說來，後者多用，前者少用。